

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

13 MARS 1957.

PROJET DE LOI

portant révision du statut des greffiers de l'ordre judiciaire et du personnel des greffes, des cours et tribunaux.

I. — AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

(Doc. n° 363-3.)

Article premier.

1. — A l'article 9, sixième alinéa, ajouter « in fine » :
« en chef ou chef de greffe ».

2. — A l'article 10, troisième alinéa « in fine », ajouter ce qui suit :

« nommé par le Ministre de la Justice ».

3. — A l'article 12, § 2, 1°, ajouter les mots :

« et de moins de trente ans ».

Art. 2.

1. — A l'article 27, § 1, 1°, ajouter les mots :

« et de moins de trente ans ».

Voir :

Documents de la Chambre :

363 (1955-1956) : N° 1.

— N° 2 : Amendements.

— N° 3 : Rapport.

— N° 4 à 6 : Amendements.

Annales de la Chambre :

20 février 1957.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

13 MAART 1957.

WETSONTWERP

houdende herziening van het statuut van de griffiers van de Rechterlijke Macht en van het personeel van de griffies van hoven en rechtbanken.

I. — AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE REGERING
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

(Stuk n° 363-3.)

Eerste artikel.

1. — In het zesde lid van artikel 9, de woorden :
« de griffier »,

vervangen door de woorden :

« de hoofdgriffier of het griffiehoofd ».

2. — Aan het derde lid van het artikel 10, toevoegen wat volgt :

« die door de Minister van Justitie wordt benoemd ».

3. — Aan § 2, 1°, van het artikel 12, de woorden toevoegen :

« en minder dan dertig jaar oud is ».

Art. 2.

1. — Aan § 1, 1°, van het artikel 27, de woorden toevoegen :

« en minder dan dertig jaar oud is ».

Zie :

Stukken van de Kamer :

363 (1955-1956) : N° 1.

— N° 2 : Amendementen.

— N° 3 : Verslag.

— N° 4 tot 6 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer :

20 februari 1957.

2. — Au même article 27, § 2, 1^o, ajouter les mots :

« et de moins de trente ans ».

Art. 3.

1. — A l'article 66, § 3, 1^o, ajouter les mots :

« et de moins de trente ans ».

2. — Au même article 66, § 4, 1^o, ajouter les mots :

« et de moins de trente ans ».

Art. 5.

1. — A l'article 79, § 1, 2^o, après les mots :

« fonctions de greffier dans »,

supprimer les mots :

« une cour ou ».

2. — A l'article 80, § 1, 1^o, ajouter les mots :

« et de moins de trente ans ».

Art. 7.

1. — A l'article 130, premier alinéa, aux deuxième et troisième lignes, insérer avant les mots :

« des employés »,

les mots :

« des traducteurs ».

2. — A l'article 131, avant le § 1, insérer un § 1 (nouveau), libellé comme suit :

« § 1 (nouveau). Nul ne peut être nommé traducteur au greffe de la Cour de cassation :

» 1^o s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis et de moins de trente ans;

» 2^o s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3^o s'il n'a subi avec satisfaction un examen portant sur la connaissance du français et du néerlandais. Cet examen est organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. »

3. — Au même article 131, § 1, 1^o, ajouter les mots :

« et de moins de trente ans ».

Art. 8.

1. — A l'article 162, premier alinéa, ajouter « in fine » :

« et sont responsables à l'égard des parties, des pièces produites ».

2. — In § 2, 1^o, van hetzelfde artikel 27, de woorden toevoegen :

« en minder dan dertig jaar oud is ».

Art. 3.

1. — Aan § 3, 1^o, van artikel 66, de woorden toevoegen :

« en minder dan dertig jaar oud is ».

2. — In § 4, 1^o, van hetzelfde artikel 66, de woorden toevoegen :

« en minder dan dertig jaar oud is ».

Art. 5.

1. — In § 1, 2^o, van artikel 79, na de woorden :

« het ambt van griffier bij »,

de woorden weglaten :

« een hof of ».

2. — Aan § 1, 1^o, van artikel 80, de woorden toevoegen :

« en minder dan dertig jaar oud is ».

Art. 7.

1. — Het eerste lid van artikel 130, wijzigen als volgt :

« In de griffie van het Hof van cassatie kunnen er vertalers, bedienden en een bode zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd. Het aantal vertalers en bedienden wordt door de Koning bepaald ».

2. — Voor § 1, van artikel 131, een § 1 (nieuw) invoegen, die luidt als volgt :

« § 1 (nieuw). In de griffie van het Hof van cassatie kan niemand tot vertaler worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle een en twintig jaar en minder dan dertig jaar oud is;

» 2^o houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3^o geslaagd is voor een examen over de kennis van Frans en Nederlands. Dit examen wordt door de Koning ingericht, vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld. »

3. — Aan § 1, 1^o, van hetzelfde artikel 131, de woorden toevoegen :

« en minder dan dertig jaar oud is ».

Art. 8.

1. — Aan het eerste lid van artikel 162 « in fine », toevoegen :

« en, tegenover partijen, voor de overgelegde stukken ».

2. — A l'article 172bis, insérer avant le mot :

« rédacteurs »,

le mot :

« traducteurs ».

Art. 10.

1. — Au premier alinéa, ajouter avant le mot :

« rédacteurs »,

le mot :

« traducteurs ».

2. — Au deuxième alinéa (art. 223bis), ajouter avant

le mot :

« rédacteurs »,

le mot :

« traducteurs ».

Art. 11.

Au deuxième alinéa, ajouter avant le mot :

« rédacteurs »,

le mot :

« traducteurs ».

Art. 12.

1. — Au II, article 74, avant-dernier alinéa, ajouter après le mot :

« rédacteurs »,

le mot :

« employés ».

2. — Au III, article 88, ajouter après les mots :

« greffiers en chef des conseils de guerre »,

les mots :

« greffiers-chefs de service ».

Art. 13.

1. — A l'article 115, § 1, dernier alinéa, dernière phrase, remplacer les mots :

« pourra être »,

par :

« sera ».

2. — Au même article 115, § 2, premier alinéa, compléter la première phrase par les mots :

« et des militaires désignés par le Ministre de la Défense Nationale ».

3. — Au même article 115, § 2, deuxième alinéa, troisième ligne, ajouter après les mots :

« être nommés »,

les mots :

« par le Roi ».

2. — In artikel 172bis, vóór het woord :

« opstellers »,

het woord :

« vertalers »,

invoegen.

Art. 10.

1. — In het eerste lid, de woorden :

« De griffie-opstellers en griffiebedienden »,

vervangen door de woorden :

« Vertalers, opstellers en bedienden bij de griffies ».

2. — In het tweede lid (art. 223bis) « in fine », wijzigen als volgt :

« ... van de vertalers, de opstellers en de bedienden bij de griffies ».

Art. 11.

In het tweede lid, vóór het woord :

« opstellers »,

het woord :

« vertalers »,

invoegen.

Art. 12.

1. — In II, in het voorlaatste lid van artikel 74, na het woord :

« opstellers »,

het woord :

« bedienden »,

invoegen.

2. — In III, in artikel 88, na de woorden :

« de hoofdgriffiers van de krijgsraden »,

de woorden :

« de griffiers-diensthooften »,

invoegen.

Art. 13.

1. — In § 1, laatste lid, van artikel 115, in de laatste volzin, het woord :

« kunnen »,

vervangen door het woord :

« worden ».

2. — In hetzelfde artikel 115, § 2, eerste lid, de eerste volzin aanvullen als volgt :

« en militairen, aangewezen door de Minister van Landsverdediging ».

3. — In zelfde artikel 115, § 2, tweede lid, na het woord :

« voorzitter »,

de woorden invoegen :

« door de Koning ».

Art. 14.

1. — A l'article 53, § 2, modifier le troisième alinéa comme suit :

« Au tribunal de première instance de Courtrai, deux greffiers, et au tribunal de commerce de Courtrai, un greffier, doivent en outre justifier de la connaissance suffisante de la langue française. »

2. — Au même article 53, § 5, supprimer les mots :

« et un greffier du Conseil de guerre de Liège ».

3. — A l'article 54, § 2 « in fine », ajouter avant les mots :

« au § 4 de l'article 53 »,

les mots :

« aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949 ».

Art. 15.

A la dernière phrase, insérer avant le mot :

« rédacteurs ».

le mot :

« traducteurs ».

Art. 16.

1. — Commencer le § 4, comme suit :

« § 4. L'âge maximum, ... ».

2. — Insérer un § 4bis (nouveau), ainsi conçu :

« Les employés des greffes des cours d'appel, ayant, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercé leurs fonctions pendant plus de dix ans et y remplissant, à ce moment, les fonctions de greffier en vertu d'une délégation, par application de la loi du 3 avril 1953 modifiée par la loi du 10 juin 1955, sont, pour l'application de l'article 79 nouveau de la loi d'organisation judiciaire (article 5 de la présente loi), censés avoir exercé pendant cinq ans les fonctions de commis-greffier. »

3. — Compléter le § 5 par un second alinéa, rédigé comme suit :

« Les traducteurs au greffe de la Cour de cassation, ayant, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercé dans ce greffe, pendant plus de dix ans, les fonctions de traducteur ou d'employé, sont, pour l'application de l'article 129 de la loi sur l'organisation judiciaire modifiée par la présente loi, censés avoir exercé les fonctions de commis-greffier pendant la période excédant ces dix ans. »

JUSTIFICATION.

I. — Les amendements à l'article 1, n° 3, à l'article 2, n° 1 et 2, à l'article 3, n° 1 et 2, à l'article 5, n° 2, à l'article 7, n° 3 et à l'article 16, n° 1, ont pour objet de fixer pour les rédacteurs et employés un âge maximum, tout en sauvegardant les droits acquis (art. 16). Cet âge a été fixé à 30 ans, par assimilation à l'âge maximum des agents de 2^e catégorie de l'Etat.

Art. 14.

1. — In artikel 53, § 2, het derde lid wijzigen als volgt :

« In de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk moeten twee griffiers, en in de rechtbank van koophandel te Kortrijk moet één griffier daarenboven het bewijs leveren van een voldoende kennis van het Frans. »

2. — In zelfde artikel 53, § 5, de woorden weglaten :

« en een griffier van de Krijgsraad te Luik ».

3. — In artikel 54, § 2 « in fine », vóór de woorden :

« § 4 van artikel 53 »,

de woorden invoegen :

« het bepaalde in artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengevoegd bij het besluit van de Regent van 31 december 1949 hetzij overeenkomstig ».

Art. 15.

In de laatste volzin vóór het woord :

« opstellers »,

het woord :

« vertalers ».

invoegen.

Art. 16.

1. — Paragraaf 4 als volgt doen beginnen :

« § 4. De maximum leeftijd, ... ».

2. — Een § 4bis (nieuw) invoegen, die luidt als volgt :

« De bedienden van de griffies van de hoven van beroep die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, hun ambt gedurende meer dan tien jaar hebben waargenomen en aldaar, op dit ogenblik, het ambt van griffier vervullen krachtens een opdracht, bij toepassing van de wet van 3 april 1953, gewijzigd bij de wet van 10 juni 1955, worden, met het oog op de toepassing van het nieuw artikel 79 van de wet op de inrichting van het gerecht (artikel 5 van deze wet), geacht gedurende vijf jaar het ambt van griffiersklerk te hebben uitgeoefend. »

3. — Paragraaf 5 aanvullen met een tweede lid, luidend als volgt :

« De vertalers in de griffie van het Hof van cassatie die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, in die griffie het ambt van vertaler of bediende gedurende meer dan tien jaar hebben waargenomen, worden, met het oog op de toepassing van artikel 129 van de wet op de inrichting van het gerecht, zoals dit artikel door deze wet wordt gewijzigd, geacht het ambt van griffiersklerk te hebben uitgeoefend tijdens de periode, die bedoelde termijn van tien jaar overschrijdt. »

VERANTWOORDING.

I. — De amendementen op artikel 1, n° 3, op artikel 2, n° 1 en 2, op artikel 3, n° 1 en 2, op artikel 5, n° 2, op artikel 7, n° 3 en op artikel 16, n° 1 strekken er toe voor de opstellers en bedienden een maximum leeftijd vast te stellen, terwijl de verworven rechten gevrijwaard blijven (art. 16). Die leeftijd werd vastgesteld op 30 jaar, bij vergelijking met de maximum leeftijd van het Rijkspersoneel van de 2^e categorie.

II. — Les amendements à l'article 7, n° 1 et 2, à l'article 8, n° 2, à l'article 10, n° 1 et 2, à l'article 11, à l'article 15 et à l'article 16, n° 3, ont pour objet le maintien dans le cadre du greffe de la Cour de cassation de la fonction de traducteur et la détermination des conditions de recrutement et du statut des traducteurs.

(L'activité des traducteurs est indispensable à la Cour de cassation et est d'ailleurs prévue par l'article 135 de la loi sur l'organisation judiciaire tel qu'il a été modifié par la loi du 25 février 1954 — loi postérieure au dépôt du présent projet de loi.)

III. — L'amendement à l'article 8, n° 1, complète l'article 162 (nouveau) en rendant expressément le greffier responsable, à l'égard des parties, des pièces produites.

Cette disposition existe dans la législation actuelle, et est considérée comme essentielle en ce qui concerne notamment les conclusions, les expéditions de décisions, les significations d'actes de recours, etc. On aurait pu croire que le texte proposé par la Commission couvre le cas, mais pour éviter toute interprétation erronée, le présent amendement vise expressément la responsabilité en cause.

IV. — L'amendement à l'article 14, n° 1, constitue en réalité un sous-amendement à l'amendement n° 363-4 de M. De Gryse. Il est rédigé en tenant compte de la situation réelle des greffes de Courtrai.

V. — L'amendement à l'article 16, n° 2, a pour objet de permettre aux employés de cours d'appel régulièrement délégués pour exercer les fonctions de greffier, d'être nommés définitivement greffiers sous la nouvelle législation.

VI. — Les amendements à l'article 1, n° 1 et 2, à l'article 5, n° 1, à l'article 12, n° 1 et 2, à l'article 13, n° 1, 2 et 3 et à l'article 14, n° 2 et 3, corrigent des erreurs matérielles :

Amendements à l'article 1, n° 1 et 2, à l'article 5, n° 1, à l'article 12, n° 2, à l'article 13, n° 3 et à l'article 14, n° 3 : Erreurs purement matérielles.

Amendement à l'article 1, n° 2 : Concordance avec les articles 2, 3, 5, 7.

Amendement à l'article 13, n° 1 : Concordance avec les articles 1, 2, 3, 5, 6.

Amendement à l'article 13, n° 2 : Concordance avec l'article 12.

Amendements à l'article 12, n° 1 et à l'article 14, n° 2 : Concordance avec les textes mentionnés dans le rapport de la sous-commission, adoptés par la Commission.

Le Ministre de la Justice,

II. — De amendementen op artikel 7, n° 1 en 2, op artikel 8, n° 2, op artikel 10, n° 1 en 2, op artikel 11, op artikel 15 en op artikel 16, n° 3 strekken er toe in het kader van de griffie van het Hof van cassatie het ambt van vertaler te behouden en de aanwervingsvoorwaarden en het statuut van de vertalers te bepalen.

(De activiteit van de vertalers is bij het Hof van cassatie onontbeerlijk en is trouwens voorzien bij artikel 135 van de wet op de rechterlijke inrichting, zoals dit werd gewijzigd bij de wet van 25 februari 1954 — deze laatste wet dagteekent van na de indiening van dit ontwerp van wet.)

III. — Het amendement op artikel 8, n° 1, vult het nieuw artikel 162 aan door de griffier uitdrukkelijk aansprakelijk te verklaren, tegenover partijen, voor de overgelegde stukken.

Deze bepaling bestaat in de huidige wetgeving en wordt van essentieel belang beschouwd wat onder meer de conclusiën, de uitgiften van beschikkingen, de betekeningen van akten van beroep, enz. betreft. Men zou kunnen menen dat de door de Commissie voorgestelde tekst het geval dekt; om echter elke verkeerde interpretatie te voorkomen, heeft dit amendement uitdrukkelijk betrekking op bedoelde aansprakelijkheid.

IV. — Het amendement op artikel 14, n° 1, is in werkelijkheid een subamendement op het amendement n° 363-4 van de heer De Gryse. Het werd opgesteld met inachtneming van de werkelijke toestand van de griffies te Kortrijk.

V. — Het amendement op artikel 16, n° 2, strekt er toe de bedienenden van de hoven van beroep, die regelmatig afgevaardigd werden om het ambt van griffier uit te oefenen, in de gelegenheid te stellen om onder de nieuwe wetgeving in vast verband tot griffier benoemd te worden.

VI. — De amendementen op artikel 1, n° 1 en 2, op artikel 5, n° 1, op artikel 12, n° 1 en 2, op artikel 13, n° 1, 2 en 3 en op artikel 14, n° 2 en 3, verbeteren materiële vergissingen :

Amendementen op artikel 1, n° 1 en 2, op artikel 5, n° 1, op artikel 12, n° 2, op artikel 13, n° 3 en op artikel 14, n° 3 : Louter materiële vergissingen.

Amendement op artikel 1, n° 2 : Overeenstemming met de artikelen 2, 3, 5, 7.

Amendement op artikel 13, n° 1 : Overeenstemming met de artikelen 1, 2, 3, 5, 6.

Amendement op artikel 13, n° 2 : Overeenstemming met artikel 12.

Amendementen op artikel 12, n° 1 en op artikel 14, n° 2 : Overeenstemming met de teksten vermeld in het verslag van de subcommissie, aangenomen door de Commissie.

De Minister van Justitie,

A. LILAR.

II. — AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. HOSSEY,
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 3.

Remplacer le dernier alinéa du § 1 de l'article 65 par ce qui suit :

« Dans les tribunaux de commerce, le greffier ou le greffier désigné par le Roi, pour un terme de trois ans, parmi les greffiers du tribunal, sur présentation conjointe du référendaire et du président, dirige le greffe sous l'autorité du référendaire. Il porte le titre de greffier dirigeant. La désignation par le Roi du greffier dirigeant peut être renouvelée. »

Art. 8.

1. — Modifier le troisième alinéa de l'article 159 comme suit :

« Dans les tribunaux de commerce, le greffe est tenu sous l'autorité du référendaire par le greffier dirigeant ou en cas d'empêchement de celui-ci par le greffier désigné par le référendaire. Le greffier dirigeant ou le greffier qui le supplée tient la plume aux assemblées générales du tribunal de commerce. »

2. — Modifier les deuxième et troisième alinéas de l'article 163 comme suit :

« Il y fait mention de la composition du siège, en marge du texte constatant la formalité accomplie; il y indique, en mentionnant pour chaque affaire portée au rôle des affaires à plaider, son numéro du rôle général, les noms des parties, ceux de leurs avoués, mandataires et conseils, si des conclusions ont été lues à l'audience et les décisions qui ont été prises.

» Le greffier porte sur la feuille d'audience du jour les minutes de chaque arrêt ou jugement, aussitôt qu'il est prononcé; il y fait mention, en marge, de la composition du siège. »

JUSTIFICATION.

1. Amendement à l'article 3 et à l'article 8, n° 1.

Le greffier du tribunal de commerce, en fait actuellement et au vœu même du projet de loi en discussion, dirige le greffe. Il tient le greffe, répartit le travail, surveille le personnel, reçoit le public, vérifie le travail accompli, signe les expéditions et les actes du greffe.

Il est responsable au même titre que le référendaire des fautes lourdes commises par le personnel du greffe.

La situation du greffier du tribunal de commerce doit être établie d'une manière précise et non équivoque et correspondre à la charge qu'il assume.

Il serait anormal et fort peu équitable que le greffier dirige le greffe sans aucune contre-partie, sans titre et sans indemnité.

Actuellement, la situation du greffier du tribunal de commerce d'un arrondissement comptant moins de 500 000 habitants est inférieure à

II. — AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER HOSSEY,
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 3.

Het laatste lid van artikel 65, § 1, vervangen door wat volgt :

« In de rechtbanken van koophandel wordt de griffie, onder het gezag van de referendaris, geleid door de griffier of door de griffier, door de Koning voor een termijn van drie jaar onder de griffiers van de rechtbank aangewezen, op de gezamenlijke voordracht van de referendaris en van de voorzitter. De betrokkene draagt de titel van leidend griffier. De aanwijzing van de leidende griffier door de Koning kan worden hernieuwd. »

Art. 8.

1. — Het derde lid van artikel 159 wijzigen als volgt :

« In de rechtbanken van koophandel wordt de griffie, onder het gezag van de referendaris, gehouden door de leidende griffier of, indien deze verhinderd is, door de griffier daartoe door de referendaris aangewezen. De leidende griffier of de griffier die hem vervangt voert de pen op de algemene vergaderingen van de rechtbank van koophandel. »

2. — Het tweede en derde lid van artikel 163, wijzigen als volgt :

« Hij vermeldt daarop de samenstelling van de zetel, op de kant van de tekst waaruit blijkt dat aan de vormen is voldaan; hij vermeldt of ter zitting conclusiën werden voorgelezen en welke beslissingen werden genomen, terwijl hij van elke zaak, die op de rol van de te pleiten zaken is gebracht, het nummer van de algemene rol, de namen der partijen, deze van hun pleitbezorgers, lasthebbers en raadslieden vermeldt.

» De griffier vermeldt op het zittingsblad van de dag de minuten van elk arrest of vonnis, zodra het is uitgesproken; op de kant noteert hij de samenstelling van de zetel. »

VERANTWOORDING.

1. Amendement op artikel 3 en op artikel 8, n° 1.

Volgens de bedoeling van het behandelde wetsontwerp leidt de griffier van de rechtbank van koophandel thans in feite de griffie. Hij houdt de griffie, verdeelt het werk, oefent toezicht uit op het personeel, ontvangt het publiek, gaat het verrichte werk na, ondertekent de uitgiften en de akten van de griffie.

Hij is, evenals de referendaris, verantwoordelijk voor de grove fouten die door het personeel van de griffie worden begaan.

De status van de griffier van de rechtbank van koophandel moet op duidelijke en ondubbelzinnige wijze worden omschreven en overeenstemmen met het ambt dat hij uitoefent.

Het ware abnormaal en allesbehalve billijk dat de griffier de griffie zonder enige tegenprestatie, d.i. zonder titel en zonder vergoeding zou moeten leiden.

De griffier der rechtbank van koophandel van een arrondissement met minder dan 500 000 inwoners staat thans lager dan een griffier

celle d'un greffier de justice de paix de quatrième classe, bien qu'il ait la surveillance et la responsabilité d'un personnel et d'un travail plus importants que dans les justices de paix de 3^e et de 4^e classes.

L'amendement à l'article 3 détermine la position du greffier à la direction du greffe, sous l'autorité du référendaire.

L'amendement à l'article 8-1 est le corollaire de celui à l'article 3. La direction du greffe est assurée par le greffier sous l'autorité du référendaire. En cas d'empêchement du greffier dirigeant, le référendaire désigne un greffier pour le remplacer durant son absence.

Le texte de l'article 159 adopté par la commission de la Justice de la Chambre permettrait au référendaire de charger un greffier de la direction permanente du greffe sans aucune contre-partie; ni titre ni indemnité.

L'incidence budgétaire de la réforme proposée serait très minime étant donné le nombre restreint de tribunaux de commerce et encore la réforme n'entraînerait-elle une dépense nouvelle que pour les tribunaux de commerce des arrondissements comptant moins de 500 000 habitants.

2. Amendement à l'article 8, n° 2.

Le greffier fait partie intégrante du tribunal ou de la cour. Il est indispensable que son nom figure dans la mention constatant la composition du siège.

Le texte adopté par la commission ne prévoit que la mention des noms des magistrats ayant siégé.

La formule « composition du siège » est plus complète.

Au deuxième alinéa, il est certain que le législateur n'a pas voulu qu'on reproduise à la feuille d'audience le texte des conclusions ou même une analyse de celles-ci mais que l'on indique le fait que des conclusions ont été lues à l'audience.

La précision apportée est nécessaire.

Art. 14.

Compléter le § 3 de l'article 53, par ce qui suit :

« Toutefois, pour être nommés greffiers à la Cour d'appel de Bruxelles, les greffiers des tribunaux de première instance de la province de Hainaut et du tribunal de première instance de Nivelles ne devront justifier que de la connaissance de la langue française. Ils seront affectés au service d'une chambre française. Leur nombre ne pourra être supérieur au quart du nombre total des greffiers de la Cour d'appel.

» De même, les greffiers des tribunaux de première instance de la province d'Anvers et du tribunal de première instance de Louvain ne devront justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise. Ils seront affectés au service d'une chambre flamande. Leur nombre ne pourra être supérieur au quart du nombre total des greffiers de la Cour d'appel. »

JUSTIFICATION.

Il se comprend mal qu'on exige des greffiers de la Cour d'appel de Bruxelles des connaissances linguistiques plus vastes que celles requises des magistrats.

L'accession à la Cour d'appel de Bruxelles est une promotion normale à laquelle doivent pouvoir prétendre les greffiers unilingues d'expression française et leurs collègues d'expression flamande.

Il existe à la Cour d'appel de Bruxelles des chambres françaises et des chambres flamandes. La difficulté d'organiser le service n'est pas un argument pertinent. Le retenir serait priver, pour une solution de facilité, des fonctionnaires méritants d'une promotion à laquelle ils peuvent légitimement prétendre.

L'organisation du service pourrait se faire sans trop de difficultés, le nombre de greffiers bilingues devant être au moins égal au nombre total des greffiers unilingues.

Le principe défendu par l'amendement existe dans la loi du 15 juin 1935 pour la Cour de cassation et la Cour militaire; il a été confirmé pour celle-ci par la disposition admise par la sous-commission.

Il est logique qu'on admette la réforme proposée pour la Cour d'appel de Bruxelles.

van een vrederecht van vierde klasse, hoewel hij het toezicht en de verantwoordelijkheid heeft over omvangrijker personeel en werk dan in de vrederechten van 3^e en 4^e klasse.

Het amendement op artikel 3 bepaalt de positie van de griffier in de leiding van de griffie, onder het gezag van de referendaris.

Het amendement op artikel 8 is het corollarium van het amendement op artikel 3: de leiding van de griffie wordt waargenomen door de griffier onder het gezag van de referendaris. Ingeval de leidende griffier verhinderd is, wijst de referendaris een griffier aan om hem tijdens zijn afwezigheid te vervangen.

Volgens de tekst van artikel 159, zoals die door de Commissie voor de Justitie van de Kamer is aangenomen, zou de referendaris een griffier blijvend met de leiding van de griffie mogen belasten zonder enige tegenprestatie: noch titel, noch vergoeding.

Op de begroting zou de voorgestelde wijziging, gezien het beperkte aantal rechtbanken van koophandel, een uiterst geringe weerslag hebben, en bovendien zou de hervorming slechts een nieuwe uitgave medebrengen voor de rechtbanken van koophandel in de arrondissementen met minder dan 500 000 inwoners.

2. Amendement op artikel 8, n° 2.

De griffier maakt integrerend deel uit van de rechtbank of het Hof. Het is volstrekt noodzakelijk dat zijn naam voorkomt in de vermelding, waarbij de samenstelling van de zetel wordt vastgelegd.

De door de Commissie aangenomen tekst gewaagt enkel van het vermelden van de namen der magistraten, die gezeteld hebben.

De formule « samenstelling van de zetel » is vollediger.

Met betrekking tot het tweede lid staat het buiten kijf dat het niet in de bedoeling van de wetgever heeft gelegen dat op het zittingsblad de tekst der conclusies, of zelfs een ontleding van deze conclusies, wordt overgenomen, maar wel dat er op vermeld wordt dat conclusies ter terechtzitting werden voorgelezen.

De aangebrachte verduidelijking is noodzakelijk.

Art. 14.

Paragraaf 3 van artikel 53, aanvullen met wat volgt :

« Om echter te worden benoemd tot griffier bij het Hof van beroep te Brussel moeten de griffiers van de rechtbanken van eerste aanleg van de provincie Henegouwen en van de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel slechts het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. Zij worden aangesteld voor de dienst in een Franse kamer. Hun aantal mag niet hoger zijn dan één vierde van het totale aantal griffiers van het Hof van beroep.

» De griffiers van de rechtbanken van eerste aanleg van de provincie Antwerpen en van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven moeten slechts het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal. Zij worden aangesteld voor de dienst in een Vlaamse kamer. Hun aantal mag niet hoger zijn dan één vierde van het totale aantal griffiers van het Hof van beroep. »

VERANTWOORDING.

Men kan moeilijk aanvaarden dat van de griffiers van het Hof van beroep te Brussel een meer uitgebreide taalkennis zou worden vereist dan die welke vereist wordt van de magistraten.

De toegang tot het Hof van beroep te Brussel is een normale bevordering waartoe de eentalig Franssprekende griffiers en Vlaamstalige collega's aanspraak moeten kunnen maken.

Bij het Hof van beroep te Brussel zijn er Franse en Vlaamse kamers. De moeilijkheid om de dienst in te richten is geen doorslaand argument. Door dergelijk argument in aanmerking te nemen zou men, uit gemakzucht, verdienstelijke ambtenaren van een bevordering beroven waarop zij terecht aanspraak mogen maken.

De inrichting van de dienst zou zonder te veel moeilijkheden kunnen geschieden daar het aantal tweetalige griffiers ten minste gelijk moet zijn aan het totaal aantal eentalige griffiers.

Het beginsel dat door het amendement wordt voorgestaan, bestaat reeds in de wet van 15 juni 1935 voor het Hof van cassatie en voor het Militair Gerechtshof; het werd voor deze Hoven bekrachtigd door de bepaling die aanvaard werd door de subcommissie.

Het is logisch de voorgestelde hervorming te aanvaarden voor het Hof van beroep te Brussel.